Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet cyprysy\* cieszą się z powodu ciebie, (i) cedry Libanu: Odkąd ty ległeś, nie wychodzi drwal przeciwko nam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet cyprysy i cedry Libanu cieszą się z twego upadku: Od kiedy padłeś — powiadają — już nas nie nachodzą drwale! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet cyprysy radują się z powodu ciebie, a także cedry Libanu, *mówiąc*: *Odkąd* ległeś, żaden drwal nie powstał przeciwko nam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jodły się weselą nad tobą, i cedry Libańskie, mówiąc: Od tego czasu, jakoś ty poległ, nie powstał, ktoby nas podcinał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jodły też rozweseliły się nad tobą i cedry Libańskie: odtąd, jakoś zasnął, nie wyciągnie, który by nas podciął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet cyprysy mają uciechę z ciebie i cedry libańskie: ”Odkąd powalony leżysz, drwale nie wchodzą na nas”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet cyprysy mają z ciebie ucieszną zabawę i cedry libańskie; mówią: Odkąd ty ległeś, żaden drwal nie wychodzi do nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet cyprysy naśmiewają się z ciebie, cieszą się cedry libańskie: Odkąd ległeś nikt nie przychodzi, aby nas ścinać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z twego losu cieszą się nawet cyprysy i cedry Libanu: «Odkąd upadłeś, nikt tu nie wstępuje, aby nas wycinać». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet cyprysy mają radość z ciebie, [a także] cedry Libanu: - Odkąd upadłeś, już nikt nie wchodzi, aby nas wycinać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дерева Ливану зраділи тобою і кедр Ливану: Відколи ти заснув, не вийшов той, хто нас зрізує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z twojego powodu rozradowały się i cyprysy, i cedry Libanu, mówiąc: Od chwili twojego upadku nie powstała przeciwko nam siekiera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet drzewa jałowcowe rozradowały się tobą, także cedry Libanu, mówiąc: ʼOdkąd ległeś, nie wychodzi przeciwko nam żaden drwalʼ. |

1. 1) Cyprysy, <x>290 14:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)